

MARC QUAGHEBEUR: VERSIONES

Francisco Javier DECO PRADOS

Marc Quaghebeur nace en Tournai en 1947. En la actualidad es *Commissaire au Livre* de la Comunidad Francesa de Bélgica. Ha publicado diversos libros de poesía. Recientemente (Labor, 1990) ha reunido en un volumen buena parte de sus estudios consagrados a la literatura belga de expresión francesa. Los poemas que traducimos pertenecen a dos de sus libros: *Chiennelures* (Fata Morgana, 1983) y *L'outrage* (Fata Morgana, 1987).

De Chiennelures:

Givre

Des filles

Filtrent

Leurs rimmels

Passent

Escarcha

Filtran

Las muchachas

Sus rimmels

Pasan

Chiennelures

Cassant

Les races

Lissant

Les lueurs

Tissent

Nues

Sous la sente

Perrambres

Rompiendo

Razas

Alisando

Resplandores

Tejen

Nubes

Bajo el sendero

Ultime
Cambrure
Les cendres
Stèles
Et parentèles
S'exaspèrent

Arqueo
Ultimo
Las cenizas
Estelas
Y parentelas
Se exasperan

Nulle
Nochère
L'épaule
Clôt
La peau
Boit
La fosse
qui tremble

Naclera
Alguna
El hombro
La piel
Clausura
Bebe
La fosa
Que tiembla

Lents
Portulants
Les saignées
Ceignent

Lentos
Portulanos
Ciñen
Las sangrías

Isthmes
Ou clavicordes
Les feuilles
Suintent

Istmos
O clavicordios
Las hojas
Exudan

De
Grands
Hiérarques
Campent
Les drains
Parmi
Les chaux
Egrènent
leurs lavis

Grandes
Jerarcas

Se instalan
Los drenajes
Entre
Cales

Desgranan
Sus lavados

Essaim
De cordes
Glauques

L'effrangement
Des murs

Blettes
Les chairs
Craignent
Les peignes

Enjambre
De cuerdas
Glaucas

Deshilachado
De los muros

Pansidas
Las carnes
Temen
Los peines

Trop
Bleus
Les cèdres
La feinte
Des cratères
Vainc
La râpe
Des mots

Demasiado
Azules
Los cedros
Finta
De los cráteres
Vence
La raspa
De las palabras

Liquettes
Et toisons
S'épongent
Sanglantes
Transparences
Des vrilles
Etirent
Vers la mer

Camisas
Y vellones
Se enjugan
Sangrantes
Transparencias
Espirales
Despliegan
Hacia el mar

Nasses
Lasses
Sont-ce
Des coques
Bleues

Qui
Nacent
dans les yeux?

Nasas
Lasas

¿Son
Conchas
azules

Que
En los ojos
Irisan?

Tant
D'épines
Parmi
La mer

Tous
Les palans
Assaillent
Les nuées

Le vent
S'échoue
jusqu'aux
racines

Garrottées

Tantas
Espinas
Entre
El mar

Los aparejos
Todos
Acosan
Nubes

El viento
Hasta las
Agarrotadas
Raíces

Várase

De L'outrage:

Orgue
Et
Glaive

Ont
Ruiné
L'aire

L'ordre
A séché
Les langues

Au billot
Des
lombaires

L'hiver
Espère
Des éclairs

Organo

Y

Gladio

Arruinado

Han

La era

El orden

Secó

Las lenguas

En el troncón

De las

Las lumbaras

El invierno

Relámpagos

Espera

Jambes

Coupées

Un

Christ

Les

Morts

Déchaussent

Même

Ses

Calvaires

Piernas

Cortadas

Un

Cristo

Los
Muertos

Socavan
Hasta

Sus
Cruces

Pousse
Un cri

Les rythmes
Déboulent
Les vides

Fourbis
Les signes

Toute
Coquille
S'y déplie

Da
Un grito

Los ritmos
Ruedan
Los vacíos

Bruñidos
Los signos

Donde toda
Concha
Se despliega

La nuit
Carlingue
Bleue
S'enfuit

Larmes
Et
Morts
Chancellent

Des pas
Concaves
Absorbent
Le tombeau

La noche
Azul
Carlinga
Huye

Lágrimas
Y
Muertos
Vacilan

Pasos
Cóncavos
Absorven
El sepulcro

Un fard
D'eau
Suinte

Les blancs
Délient
L'immense

Diffracte
Et froisse
Ces nuages

Tout
Qui fut
Larme
Devient
Marne

Afeite
De agua
Exuda

Los blancos
desatan
Lo inmenso

Diffracta
Y arruga
Estas nubes

Todo
Lo que fue
lágrima

Marga
Se hace

Ni fièvre
Ni splendeur
Des meurtres

L'âme
S'est
Envasée

Des actes
Ravagent
Le temps

Tenace
Un arbre
A larmes

Rapelle
L'altière
image

Ni fiebre
Ni esplendor
De asesinatos

El alma
Ciégase

Actos
El tiempo
Asolan

Tenaz
Un árbol
De lágrimas

La ufana
Imagen
Rememora

La
Nuit
Transpire

Basson
Gorgé
De morts

L'échine
Noire
Redit

Non

La
Noche
Traspira
Fagot
De muertos
Ahíto
El negro
Espinazo
De nuevo
Dice
No

Ni dôme
Ni pignon
L'enceinte

L'émoi
Retient
Le vide

Au mur
Tombal

Une
Glycine

Ni frontón
Ni cúpula
El cerco
La emoción
Retiene
El vacío
En el muro

Tumbal

Una
Glicina

Soleils

Des caps
Soudains

Parmi
L'allaitement
Heureux
Des peupliers

L'espace
S'ouvre

Inaccessible

Soles

Desde cabos
Repentinos

En
La feliz
Crianza
De los álamos

El espacio
Se abre

Inaccesible